

Literatura Medieval (Hispanica):  
nuevos enfoques metodológicos  
y críticos



Coordinado por GAETANO LALOMIA y DANIELA SANTONOCITO

---

*cilengua*

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2018

Este estudio recibe la ayuda del Dipartimento di Studi Umanistici (DISUM)  
dell'Università degli Studi di Catania.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*  
© *de la edición: Gaetano Lalomia y Daniela Santonocito*  
© *de los textos: sus autores*  
I.S.B.N.: 978-84-17107-77-2  
D. L.: LR 1289-2018  
IBIC: DSA DSBB  
*Impresión: Solana e Hijos Artes Gráficas, S.A.U.*  
*Impreso en España. Printed in Spain*

## LA CONFESSIO AMANTIS EN LA PENÍNSULA IBÉRICA: UNA INVESTIGACIÓN (1992-2016)

MANUELA FACCON

*E así como el panar por las avejas de diversas flores es apañado, bien así este mismo auctor de desvariadas estorias de corónicas e dicho de poetas e filósofos con grande estudio compiló.*

(*Confesión del amante*, Prólogo)

### RESUMEN

Han pasado veinticinco años desde que unos recién nacidos soportes informáticos pasaran de ser simples inventos a darse de bruces con el mundo científico y provocar una revolución nunca vista incluso en la investigación filológica. En la presente comunicación me referiré a los diferentes métodos científicos aplicados al estudio las traducciones ibéricas de la *Confessio Amantis* compuesta por el inglés John Gower a finales del siglo XIV y difundida en la Península a partir de las décadas siguientes. Pondré de relieve cuáles han sido algunos de los resultados que se han podido obtener de la clásica aplicación del método filológico y cuáles las ventajas o desventajas derivadas de la colaboración y del diálogo entre los diferentes sectores científicos y del uso preponderante de las últimas novedades multimediales.

**PALABRAS CLAVE:** *Confessio Amantis*, manuscritos medievales, Filología española, Literatura portuguesa

### ABSTRACT

Informatics tools were just a newborn invention some twenty-five years ago. They soon became an indispensable support and caused a very deep change in Research, also in the philological field. This article refers about the application of different methods in the

study of the Iberian translations of John Gower's *Confessio Amantis*, dating from the end of the fourteenth century and circulating within the Peninsula a few decades later. This work presents a short *excursus* among the advantages and disadvantages of the classical philological method, of the collaboration among different scientific disciplines, and of the preponderant use of the new multimedia tools.

KEYWORDS: *Confessio Amantis*, medieval manuscripts, Spanish studies, Portuguese Literature

## INTRODUCCIÓN

¿Qué pensaría Gaston Paris si viese aparecerse la *Chanson de Roland* detrás de una pantalla o Joseph Bédier si tuviese entre manos un lápiz de memoria que incluyese miniaturas de un *fabliau*? ¿Cómo reaccionaría Ramón Menéndez Pidal o María Rosa Lida de Malkiel frente a un manuscrito digitalizado sin poderlo tocar? ¿Qué sería capaz de decir Alan Deyermond en una conferencia plenaria a través del iPad? La investigación, ¿habría recorrido las mismas sendas si la revolución informática hubiera ocurrido antes? Éstas y otras cuestiones van a ser el objeto de la presente comunicación, en la que me referiré a los diferentes métodos científicos aplicados a las traducciones ibéricas de la *Confessio Amantis* compuesta por el inglés John Gower a finales del siglo XIV y difundida en la Península a partir de las décadas siguientes. Pondré de relieve cuáles han sido algunos de los resultados que se han podido obtener de la clásica aplicación del método filológico y cuáles las ventajas o desventajas derivadas de la colaboración y del diálogo entre los diferentes sectores científicos y del uso preponderante de las últimas novedades multimediales.

El *corpus* de la tradición ibérica de la *Confessio Amantis* está constituido por dos manuscritos: el conservado en la Real Biblioteca de Madrid, bajo la signatura II-3088, en lengua portuguesa, y el que forma parte de la Real Biblioteca de El Escorial, el g-II-19 en castellano, ambos mutilados, ambas copias de textos en prosa perdidos, ambos formados por cuadernos de diversas etapas de su propia transmisión. Ésta es la historia de una investigación que dio sus primeros pasos hace ahora veinticinco años, entre dudas, lagunas y no pocas dificultades debidas, en mayor medida, a la falta de testimonios de una tradición que, sin embargo, nos va revelando paso a paso nuevos datos y que podría descubrirnos, un día, muchas sorpresas.

## EL MÉTODO FILOLÓGICO Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS APLICADOS A LOS TESTIMONIOS DE LA *CONFESSIO AMANTIS*

Cuando me enteré de la existencia de las traducciones ibéricas de la *Confessio Amantis* de John Gower corría el año 1992. Las referencias a los textos se encontraban recogidas en los anexos del *Grundriss der romanischen Philologie* dedicados a la literatura de la Península Ibérica, un par de volúmenes con cubierta de papel blanco que acababan de repartirse en las bibliotecas universitarias italianas<sup>1</sup>. Por aquel entonces, la filología española era considerada como una hermana menor de otras filologías, es decir de la francesa, de la provenzal, de la italiana y atraía a pocos apasionados. Cuando me aprestaba a terminar mi grado de licenciatura, en 1994, los estudiantes de literatura española en la universidad de Padova éramos tan sólo diez. Y en el *piano nobile* del Palacio Maldura, que albergaba la biblioteca, únicamente dos minúsculas salitas, decoradas con estucos agrietados y un gran espejo veneciano estaban dedicadas a la filología española. Fue gracias a la labor de Margherita Morreale que en la Facultad de Filosofía y Letras pudimos tener al alcance los tomos imprescindibles para cualquier estudiante que quisiese empezar el camino de la investigación de ámbito ibérico medieval: la *Crestomatía* de Menéndez Pidal, la *Historia de la lengua española* del Lapesa, los trabajos de Lida de Malkiel y de Alan Deyermond, las ediciones del *Poema de mio Cid* o del *Conde Lucanor*, del *Libro de buen amor*, de *La Celestina*, el *Diccionario crítico etimológico* de Corominas. Y pocos más.

En 1992 yo buscaba un tema de investigación para poder escribir mi memoria de licenciatura. Descarté varios hasta encontrarme con las referencias a la *Confessio Amantis* en el *Grundriss*. Un texto inglés, traducido al portugués y al castellano, era perfecto para una estudiante cuyo curriculum universitario incluía los tres idiomas y sus correspondientes literaturas. Sin embargo, una de las fichas se despedía informando que la traducción portuguesa se encontraba perdida. De la tradición sólo se había publicado el manuscrito castellano perteneciente a la Real Biblioteca de El Escorial, el g-II-19, *Confisyon del amante*<sup>2</sup>. Y abandoné el proyecto. No volví a la *Confessio* hasta el día en que me dispuse a preparar mi propuesta de tesis doctoral, en 2003. Y me enteré de que algo extraordinario había pasado mientras tanto: en 1994, en el pequeño cuarto que era entonces la sala de lectura de la biblioteca real madrileña, un equipo de estudiosos dirigidos

1. Francisco López Estrada, «Libros de aventuras amorosas», en *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, vol. IX, tomo 2, f. 4, 1985, p. 39, n. 4156; vol. VI, «La littérature didactique, allegorique et satirique», t. 1,2, Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 1968, 1970.
2. Elena Alvar (ed.), *John Gower, Confesión del amante. Traducción de Juan de Cuenca (s. XV), Anejos del Boletín de la Real Academia Española* (M), XLV, Madrid, 1990.

por Carlos Alvar había sacado a la luz un tomo que llevaba en el lomo el título de *João Barroso. Obras* en letras doradas<sup>3</sup>. Se tardó aún un tiempo para determinar que el texto contenido en el ms. RBM II-3088, *João Barroso. Obras* correspondía a un ejemplar de la traducción portuguesa perdida de la *Confessio Amantis* hasta que en 1995 Antonio Cortijo Ocaña dio la noticia del hallazgo de la copia del desaparecido *Livro do amante*<sup>4</sup>. El manuscrito se publicó a partir de 1997, en revistas diferentes y por partes. Entre 2005 y 2010 se transcribió por entero hasta editarse en un libro y en varios artículos<sup>5</sup>. Actualmente se está preparando la edición trilingüe de los textos en inglés, portugués y castellano<sup>6</sup>. De algunos años anteriores, de 1990 eran la edición de la *Confysion* escurialense de Elena Alvar y la publicación de los diversos libros de la misma *Confysion* en artículos esparcidos en revistas por parte de Bernardo Santano Moreno de la Universidad de Extremadura<sup>7</sup>. Ambas ediciones revisaban la tradición editorial que se había derivado de la publicación del texto castellano de Adolf Birch-Hirschfeld de 1909, basada

3. Carlos Alvar, «Manuscritos románicos no castellanos», *Revista de Literatura Medieval*, VI, 1994, pp. 185-209.
4. Antonio Cortijo Ocaña, «La traducción portuguesa de la *Confessio Amantis* de John Gower», *Evphrosyne*. Revista de filología clásica. Nova série – volume XXIII. Separata, 1995, pp. 457-466.
5. Antonio Cortijo Ocaña, «El “terçeyro liuro” de la *Confessio Amantis* portuguesa», *Revista de lengüas y literaturas catalana, gallega y vasca*, vol. 13 (2007-2008), pp. 147-180; «[CONFESSIO AMANTIS V], <[http://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7\\_eh/files/sitefiles/publications/confessio\\_amantis/V.pdf](http://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_eh/files/sitefiles/publications/confessio_amantis/V.pdf)>; «El libro VI de la *Confessio Amantis*», *eHumanista*, 8 (2007), pp. 38-72; «O “Rregimento dos Homees”: el libro VII de la *Confessio Amantis* portuguesa», *Revista de Literatura Medieval*, vol. 19 (2007), pp. 7-124; Antonio Cortijo Ocaña y M.C. Correia de Oliveira, «El libro VIII de la *Confessio Amantis* portuguesa», *Revista de lengüas y literaturas catalana, gallega y vasca*, vol. 11 (2005), pp. 181-240; Manuela Faccon, «La fortuna de la *Confessio Amantis* en la Península Ibérica: estudio comparativo de las traducciones y edición del ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088 (Prólogo, I, II, III, IV Libros)», 2007 en <<http://zaguan.unizar.es/record/2009/?ln=en>>; Manuela Faccon, *Fortuna de la Confessio Amantis en la Península Ibérica: el testimonio portugués. Estudio, edición paleográfica y edición crítica*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2010.
6. La edición trilingüe correrá a cargo de Antonio Cortijo Ocaña y de Manuela Faccon.
7. Bernardo Santano Moreno, *Estudio sobre la Confessio Amantis y su versión castellana*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1990; «El “Libro I” de *Confysion del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower (I)», *Anuario de Estudios Filológicos*, 14, 1991, pp. 383-403; «El “Libro I” de *Confysion del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower (II)», *Anuario de Estudios Filológicos*, 15, 1992, pp. 305-333; «El prólogo de *Confysion del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower», *Anuario de Estudios Filológicos*, 13, 1990, pp. 363-378; «La traducción de *Confessio Amantis* de John Gower», *Anuario de Estudios Filológicos*, 12, 1989, pp. 253-265.

en la de Hermann Knust, anterior a 1889<sup>8</sup>. Por aquel entonces, los estudios sobre la tradición de la *Confessio Amantis* en la Península Ibérica eran muy escasos. Episodios individuales que a menudo habían caído en el olvido por falta de interés por parte de la crítica de antaño y por estar sin catalogar buena parte de los fondos del hoy declarado Patrimonio Nacional. Por lo tanto, se trataba de una materia sobre la que no era conveniente investigar.

En 1990 todavía se aplicaba el análisis heurístico, hermenéutico y crítico y las técnicas de investigación consistían en la descripción del documento, en su transcripción, en su traducción a la lengua moderna; se estudiaba el entorno histórico y lingüístico del propio documento, se evaluaba y se comentaba, según criterios que aún recordaban en parte los dictámenes de la Escuela histórica del siglo XIX. El diálogo entre los diferentes sectores de estudios todavía sufría de ciertas restricciones metodológicas e ideológicas que hoy en día van poco a poco disolviéndose.

Un largo silencio medió entre la edición de la *Confisyon* castellana por parte de Elena Alvar y los primeros análisis de laboratorio del manuscrito ceutí del perdido *Livro do amante*. El tomo de las *Obras* de João Barroso se microfilmó y los estudiosos pudimos consultarlo tanto en formato manuscrito *in situ* como en formato fotográfico desde otros puntos de la geografía mundial. En cambio, el análisis del manuscrito castellano se hizo en la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial, pudiéndose confirmar las características que Zarco Cuevas destacaba en su *Catálogo*<sup>9</sup>:

Sig. ant.: v. M. 3, y ij. A. 12. 410 hs. de papel, foliadas a tinta con num. romana, más 5 hs. al fin en b. Salta la num. del fol. 120 al 122. Letra cursiva de mediados del siglo XV, a dos cols. Faltan las capitales. Filigranas: manos, con adorno pendiente de la muñeca, y estrella, mano con estrella y B en la palma, y mano con corona sobre el dedo corazón. Caja total: 292 X 205 mm. Ancho de columnas: 65 y 70 mm. Enc. de esta biblioteca. Cortes dorados. Corte: «19. M. Confession del amante. 12 (?)» *Inventario de 1576*, núm. 112. [...]

8. Adolf Birch-Hirschfeld, *Confision del Amante por Joan Goer. Spanische Übersetzung von John Gowers Confessio Amantis aus dem Vermächtnis von Hermann Knust nach der Handschrift im Escorial*, Leipzig, Dr. Seele & Co., 1909; Alan Deyermond, *Apollonius of Tyre: hystoria de Apolonio and Confisyon del amante*, University of Exeter, 1973; Robert Wayne Hamm, «An analysis of the *Confisyon del Amante*, the Castilian Translation of Gower's *Confessio Amantis*», A Dissertation presented for the Doctor of Philosophy Degree, The University of Tennessee, June 1975, Language and Literature, general, Xerox University Microfilms, Ann Arbor, Michigan 48106, Copyright by Robert Wayne Hamm, 1975.
9. *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 3 vols., Madrid, 1924, I, p. 169.

aunque se tenía serias dudas sobre la datación temprana de la letra utilizada para copiar el texto. Y, tras el cotejo de las marcas de agua del manuscrito de la *Confisyon* de Juan de Cuenca, ‘vecino de Huete’, y sus idénticas filigranas presentes en los documentos más antiguos que se conservan inéditos en el Archivo Municipal de Huete —las Actas de 1489 y de 1490<sup>10</sup>—, propuse retrasar la datación del manuscrito de unas décadas<sup>11</sup>. Es una hipótesis que ningún medio multimedial me habría ayudado a avanzar, por estar guardadas las actas en dos carpetas de papel, casi inexploradas y bajo polvo, en las estanterías de metal del dicho archivo optense.

En los diez años que habían transcurrido entre la confección de la memoria de licenciatura y la investigación doctoral, las primeras importantes innovaciones tecnológicas se habían asomado al panorama científico, como la publicación de la primera página web, en 1995 o el invento del correo electrónico, que cambiaron la percepción de nuestro trabajo, aunque todavía no nos diéramos cuenta.

Por lo que concierne a las traducciones de la *Confessio*, sin embargo, la vuelta de tuerca vino a finales de la primera década del nuevo milenio: en 2011, en el Congreso *John Gower in England and Iberia*, cuando María Luisa López Vidriero dio la noticia de la pertenencia del ms. II-3088 a la biblioteca del conde de Gondomar, el texto digitalizado se puso a disposición de los estudiosos, a través del portal de la Real Biblioteca a lo largo del congreso y durante dos semanas más. Algo excepcional, que me permitió tener otra vez cerca el valioso testimonio medieval en color, con sus decoraciones, su numeración, sus matices de tinta, sus raspaduras, sus manchas y sus agujeros, aunque eso fuera sólo una serie de imágenes más allá de la pantalla del ordenador.

A través de la investigación en línea también pude volver a tener enfrente un elemento que considero una de las claves más importantes para entender cómo fue transmitiéndose el manuscrito de un enclave a otro, hasta llegar a biblioteca de Luis de Castilla, a la del conde de Gondomar y, finalmente, a la Real Biblioteca de Madrid<sup>12</sup>. Me refiero a lo que parece ser un autógrafo, trazado a modo de ejercicio de grafía, que se encuentra en el folio XCIIIv, en el margen superior.

Es más. El archivo digital de la Torre do Tombo me brindó la posibilidad de averiguar la existencia de la referencia al traductor Ruberto Paym y de formular nuevas hipótesis sobre quién pudiera ser ese inglés afincado en la ‘Rua da Fancaria’, una calle colindante con la antigua catedral de Lisboa<sup>13</sup>. Además, la Bibliote-

10. Fasc. 4/3, fols. 9,11; fols. 4/4, ff. 1, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 19, 20, 21, 22, 23, 28, 31, 34.

11. Manuela Faccon, «Il testimone mutilo della traduzione castigliana della *Confessio Amantis*» in eHumanista, vol. 18, 2011, pp. 366-384.

12. Véase la comunicación «La *Confessio Amantis* ceuti en la biblioteca de Luis de Castilla. Un medio de reivindicación dinástica» que presenté en el XIX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas en Münster, 10-16 de julio 2016, en prensa.

13. *Chancelaria de Joao I*, IV, fols. 127r-127v en <<http://digitarq.arquivos.pt/details?id=3813667>>.

ca Nacional de Portugal pone ahora a disposición una aplísima sección digital en la que se encuentran las crónicas de João I, de Duarte I y de Alfonso V, bajo cuyos reinados se desarrolló la historia de la transmisión de la *Confessio Amantis* en la Península Ibérica. En cambio, téngase en cuenta que los registros manuscritos municipales donde se recogen las cuatro referencias conocidas al ciudadano Juan de Cuenca, se acumulan amontonados encima de un mueble de la sacristía de la Iglesia del antiguo monasterio de la Merced de Huete.

## LO QUE QUEDA POR HACER

Queda mucho todavía por hacer, por ejemplo, investigar a fondo las figuras de los traductores Ruberto Paim y Juan de Cuenca, sobre los que se avanzaron hipótesis hace unos cincuenta años<sup>14</sup>. Tampoco se tienen datos ciertos sobre el copista João Barroso. Habrá que determinar definitivamente a quién correspondió la figura de Fernando de Castro ‘O Moço’, el descendiente de la ilustre familia gallega de emperregilados que se refugiaron en Portugal, de los que se ha recogido noticias incompletas y confusas. Tendremos que ahondar en las connotaciones sociopolíticas que tuvieron los asentamientos de exiliados portugueses en Cuenca o castellanos en Lisboa y, además, entender cuáles fueron las razones que originaron el deseo de mandar copiar y coleccionar los manuscritos en un entorno cuyos protagonistas se vieron implicados en las maniobras mercantiles y en los intereses económicos que giraban alrededor de los tráficos comerciales más allá del Estrecho de Gibraltar, en Ceuta, o en aquel pueblo perdido por la Mancha que fue y sigue siendo Huete. También habrá que establecer cuál fue el verdadero papel que jugaron las reinas Felipa y Catalina Lancaster y los miembros ingleses de sus cortes en la transmisión de la *Confessio* en la Península y el rol de la tradición dentro del panorama literario cortesano de los siglos XIV y XV. Para poderlo hacer ya no es suficiente el estudio individual basado en el conocimiento de una extensa bibliografía sobre la materia. En los años noventa, un ordenador en lugar de una máquina de escribir bastaba. Ahora, todo un mundo inmaterial, del que no se puede prescindir, parece estar preparado para venir en nuestro auxilio y descubrirnos los arcanos. La aplicación del método filológico, el manejo de la paleografía, de la codicología, el estudio de la etimología, de la historiografía medieval, de la lingüística general, de la morfosintaxis histórica, de la historia de la lengua y de la del léxico son sólo algunos de los conocimientos que se requieren de un investigador contemporáneo pero no son suficientes. Hoy en día se hace

14. P.E. Russell, «Robert Payn and Juan de Cuenca, translators of Gower's *Confessio Amantis*», *Medium Ævum*, 30, 1, 1961, pp. 26-32.

necesaria la colaboración incluso de expertos de genealogía, de heráldica, de historia del derecho y hasta de urbanistas o de químicos, para citar unos ejemplos. Y de informáticos.

La digitalización de archivos históricos, de libros de cuentas, de actas de reuniones, de registros eclesiásticos se hace imprescindible ahora más que nunca. Estamos en el cénit de la historia de una disciplina que ha pasado de ser un refugio para apasionados de la investigación pura a constituir el germen de una entidad nueva, apta a la investigación aplicada, que puede crear empresa, tal y como requieren los tiempos actuales. Es un trabajo de equipo que acaba de empezar; un enfoque metodológico nuevo que dará sus frutos muy pronto y que acabará con la *visio mundi* que teníamos desde nuestro único punto de vista, el disciplinar. En términos de uso más común, se trata ahora de compartir.

### ¿QUÉ SE PIERDE? ¿QUÉ SE GANA?

La aplicación informática tiene sus límites. Sobre todo en las ciencias humanas. ¿Hay que informatizar a los filólogos o educar a los informáticos al método filológico? Las nuevas tecnologías no oscurecen los estudios anteriores sino todo lo contrario: ponen de relieve que la Palabra no se puede sujetar a un sistema fijo, que no funciona según criterios predispuestos, que no se puede traducir sin errores, sin tachaduras, sin lagunas, sin saltos por homoteleuto. Las traducciones ibéricas de la *Confessio Amantis* lo demuestran claramente.

La digitalización —un neologismo que va adquiriendo cada vez más importancia— evita los desplazamientos y permite tener al alcance los textos, pero implica una aproximación en la definición de los resultados y un sentimiento de incertidumbre a la hora de externarlos. Creo que la mayor satisfacción ha sido la de tener entre manos el manuscrito que «João Barroso escreveu em XXXX dias no ano de 1430» y el que «fue sacado en lenguaje castellano por Juan de Cuenca vezino de la cibdad de Huete» mientras los estudiaba, y la de poderlos tocar, observar, olfatear y hojear en la sala de lectura de la Real Biblioteca de Madrid y en la salita abovedada de la Real Biblioteca de El Escorial, durante horas, días, semanas y meses enteros.

La bibliografía digital al día proporciona la posibilidad de conocer los documentos más recientes sobre una tradición textual y una visión de la materia a gran escala aunque la red encubre despistes, afirmaciones no contrastadas, teorías no aceptadas científicamente. Por eso hay que saber aplicar el método y el espíritu crítico derivados de los estudios y de la experiencia. Sobre todo, se trata de una cuestión de tiempo, de espacio y de amor.

## CONCLUSIONES

¿Qué habría postulado Umberto Eco en su *lectio* «En favor y en contra del web» prevista para la tercera edición del «Festival della Comunicazione» que acaba de tener lugar en Camogli, a la que, desafortunadamente, no pudo llegar a participar? Umberto Eco tenía la intención de analizar las implicaciones sociales, culturales, políticas, educativas que la más grande revolución de la comunicación del siglo XXI ha supuesto, a distancia de veinticinco años de la creación de la primera página web, por parte de Tim Barnes-Lee. No sabemos si el semiólogo escritor, autor del *El nombre de la rosa* habría tocado asuntos filológicos medievales o si tenía la intención de hacer alguna referencia a los nuevos enfoques metodológicos aplicados a las ciencias humanas. Lo que sí es cierto es que él habría sabido teorizar un tema tan amplio y complejo como el que nos atañe, incluso en una breve charla frente al puerto de Camogli.

Valga ahora mi humilde punto de vista, cual el resultado de una trayectoria de estudios sobre las traducciones de la *Confessio Amantis* goweriana, un camino que cumple ahora veinticinco años. Creo que los resultados se obtienen gracias a la aplicación meticulosa del método y a cierta dosis de intuición. Los medios pueden proporcionar mayor rapidez en la obtención de la información necesaria para poder construir las teorías que giran alrededor de cualquier tema de humanidades o de ciencias que sea. Pero la observación detenida favorece la intuición y la intuición la da la experiencia. Y la experiencia la da el tiempo. Un tiempo a veces prolongado en el que se asimilan los datos y en el que éstos adquieren vida propia hasta dar con una de las soluciones posibles. En estos tiempos poco propicios a las humanidades, en los que hasta una máquina programada puede escribir artículos, el diálogo multidisciplinar entre los diferentes campos científicos se vuelve indispensable para acelerar y para perfeccionar el proceso de adquisición de los estudios y de las propuestas que forman parte cada vez más numerosos de las bases de datos disponibles en los soportes multimediales. No tardamos tanto como hace veinticinco años para tener un artículo entre manos. No gastamos tantos ahorros para desplazarnos de un país a otro en busca de un valioso manuscrito. Tan sólo tenemos que agudizar la vista a través de una pantalla situada en nuestro escritorio. Buscar. Descartar. Seleccionar. Descargar. Copiar. Pegar. Guardar. Abrir. Cerrar. Leer. Pensar. Escribir.

¿Qué hemos ganado? Dejo la cuestión abierta. ¿Qué hemos dejado atrás? El placer y el privilegio de guardar silencio en medio de un salón neoclásico o de una sala renacentista, rodeados de filas y de columnas de libros, sentados frente a un testimonio de otros tiempos, viendo como el paso de los siglos ha ido aclarando su tinta, mirando asombrados sus miniaturas, observando sus marcas de agua en contraluz, engrandeciendo su letra con una lupa, tocando la textura de su papel, ho-

jeando sus frágiles folios con respeto casi religioso. Ya no podemos permitirnos el lujo de parar. Ya no podemos dejar que nuestros seis sentidos actúen sin prisa. Tanto auxilio tecnológico, en esta primera fase de divulgación, ¿aclara o despista? En un congreso en línea, como los que se comienzan a proponer ahora, ¿el intercambio de ideas, de experiencias y las relaciones interpersonales serán las de siempre?

El libro perdido de la *Confessio Amantis* portuguesa estuvo desaparecido durante más de quinientos años y sobre la *Confisyon* castellana no se volvió a investigar hasta que reapareciera el *Livro do amante*. Los nuevos enfoques metodológicos y críticos, ¿permitirán que los únicos supervivientes de una tradición que se sospecha más extensa no caigan otra vez en el olvido?

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR, Carlos (1994), «Manuscritos románicos no castellanos», *Revista de Literatura Medieval*, VI, 185-209.
- ALVAR, Elena (ed.) (1990), *John Gower, Confesión del amante. Traducción de Juan de Cuenca (s. XV), Anejos del Boletín de la Real Academia Española (M)*, XLV, Madrid.
- CORTIJO OCAÑA, Antonio (1995), «La traducción portuguesa de la *Confessio Amantis* de John Gower», *Euphrosyne. Revista de filología clásica. Nova série* — volume XXIII. Separata, pp. 457-466.
- CORTIJO OCAÑA, Antonio (2000), «La *Confessio Amantis* portuguesa en el debate del origen del sentimentalismo ibérico: un posible contexto de recepción», en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Santander, 22-26 de septiembre de 1999), Santander, I, pp. 583-601.
- CORTIJO OCAÑA, Antonio (2007), «O “Rregimento dos Homees”: el libro VII de la *Confessio Amantis* portuguesa», *Revista de Literatura Medieval*, vol. 19 (2007), pp. 7-124.
- CORTIJO OCAÑA, Antonio (2007), «El libro VI de la *Confessio Amantis*», *eHumanista*, 8, pp. 38-72.
- CORTIJO OCAÑA, Antonio (2007-2008), «El “terçeyro liuro” de la *Confessio Amantis* portuguesa», *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, vol. 13, pp. 147-180; «[CONFESSIO AMANTIS V], <[http://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7\\_eh/files/sitefiles/publications/confessio\\_amantis/V.pdf](http://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_eh/files/sitefiles/publications/confessio_amantis/V.pdf)>.
- CORTIJO OCAÑA, Antonio y CORREIA DE OLIVEIRA, M.C. (2005), «El libro VIII de la *Confessio Amantis* portuguesa», *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, vol. 11, pp. 181-240.

- FACCON, Manuela (2007), «La fortuna de la *Confessio Amantis* en la Península Ibérica: estudio comparativo de las traducciones y edición del ms. Madrid, Real Biblioteca, II-3088 (Prólogo, I, II, III, IV Libros)», en <<http://zaguan.unizar.es/record/2009/?ln=en>>.
- FACCON, Manuela (2010), *Fortuna de la Confessio Amantis en la Península Ibérica: el testimonio portugués*, Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza.
- FACCON, Manuela (2011), «Il testimone mutilo della traduzione castigliana della *Confessio Amantis*», *eHumanista*, vol. 18, pp. 366-384.
- RUSSELL, Peter E. (1961), «Robert Payn and Juan de Cuenca, translators of Gower's *Confessio Amantis*», *Medium Ævum*, 30, 1, pp. 26-32.
- SANTANO MORENO, Bernardo (1989), «La traducción de *Confessio Amantis* de John Gower», *Anuario de Estudios Filológicos*, 12, pp. 253-265.
- SANTANO MORENO, Bernardo (1990a), *Estudio sobre la Confessio amantis y su versión castellana*, Universidad de Extremadura, Cáceres.
- SANTANO MORENO, Bernardo (1990b), «El prólogo de *Confysion del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower», *Anuario de Estudios Filológicos*, 13, pp. 363-378.
- SANTANO MORENO, Bernardo (1991), «El "Libro I" de *Confysion del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower (I)», *Anuario de Estudios Filológicos*, 14, pp. 383-403.
- SANTANO MORENO, Bernardo (1992), «El "Libro I" de *Confysion del amante* de Juan de Cuenca, la traducción castellana de *Confessio Amantis* de John Gower (II)», *Anuario de Estudios Filológicos*, 15, pp. 305-333.